



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-10-124-13

Druk nr 2089
Warszawa, 22 stycznia 2014 r.

Pani
Ewa Kopacz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między
Rzecząpospolitą Polską a Baliwatem
Guernsey w sprawie unikania
podwójnego opodatkowania w
odniesieniu do przedsiębiorstw
eksploatujących statki morskie lub
statki powietrzne w transporcie
międzynarodowym, podpisanej w
Londynie dnia 8 października 2013 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Finansów i Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 października 2013 r. została podpisana w Londynie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, podpisanej w Londynie dnia 8 października 2013 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, podpisanej w Londynie dnia 8 października 2013 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel zawarcia Umowy

Wejście w życie Umowy umożliwi wyraźnie rozgraniczenie praw Polski i Guernsey do opodatkowania dochodów z transportu międzynarodowego.

Przedmiotowa umowa jest jedną z trzech umów, jakie zostały podpisane z Guernsey. Pozostałymi są:

- Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania niektórych kategorii dochodów osób fizycznych (Umowa nie weszła jeszcze w życie),
- Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych (niniejsza Umowa weszła w życie 1 listopada 2012 r., została ogłoszona w Dz. U. z 2012 r. poz. 1050).

II. Charakterystyka Guernsey

Informacje ogólne

Baliwat Guernsey to terytorium zależne Wielkiej Brytanii. Obejmuje Guernsey i pozostałe Wyspy Normandzkie z wyjątkiem Wyspy Jersey. Kwestią obrony oraz spraw zagranicznych zajmuje się Wielka Brytania, a sprawami administracyjnymi, sądownictwem, gospodarką oraz finansami – lokalne władze. Guernsey nie należy do Unii Europejskiej.

Gospodarka Guernsey

PKB w 2009 r. w przeliczeniu na jednego mieszkańca wyniósł 57 615 GBP.

Struktura PKB:	%
sektor usług finansowych	39,9
administracja publiczna, służba zdrowia i edukacja	14,1
handel detaliczny	6,8
budownictwo	6,6
obsługa prawna	4,8
usługi informacyjne	4,8
hotelarstwo	4,7
przemysł lekki	4,5
pozostałe	13,8

W pierwszym kwartale 2011 r. inflacja wyniosła 2,9%.

Na rynku pracy aktywnych jest ponad 70% mieszkańców Guernsey, w tym 9,5% prowadzi działalność gospodarczą (dane z marca 2010 r.). W 2010 r. największym pracodawcą był sektor usług finansowych (w I kwartale 2010 r. – 21,1%) i administracja publiczna.

W grudniu 2010 r. zanotowano 0,9% bezrobocie.

System podatkowy

Podatek od dochodu osób fizycznych wynosi 20%.

Natomiast osoby prawne podlegają trzem stawkom podatku dochodowego:

- 20% – od dochodu osiąganego z posiadanych nieruchomości (obróć, najem, hotelarstwo itp.) oraz od dochodu z działalności handlowej regulowanej przez władze,
- 10% – od dochodu instytucji finansowych,
- 0% – od dochodu z pozostałej działalności gospodarczej (głównie usługi).

W Guernsey nie występują podatki od majątku, kapitału, nieruchomości ani podatek VAT.

Podatek u źródła od dywidend, odsetek, należności licencyjnych, opłat za usługi techniczne oraz usługi zarządcze wynosi 0%.

Współpraca Polski z Guernsey

Z danych Narodowego Banku Polskiego wynika, że dochody inwestorów z Guernsey z tytułu zainwestowanego w Polsce kapitału w postaci inwestycji bezpośrednich w 2011 r. wyniosły 3,6 mln zł (dotyczą w całości dochodów od wierzytelności – odsetek).

Wartość zagranicznych inwestycji bezpośrednich z Guernsey na koniec 2011 r. wyniosła 46,4 mln zł. Jednocześnie, wg NBP, łączna wartość polskich inwestycji bezpośrednich w Guernsey wyniosła na koniec 2011 r. 1,6 mln zł. Nie odnotowano natomiast dochodów polskich rezydentów z tytułu inwestycji bezpośrednich.

III. Krótka charakterystyka przepisów Umowy

Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Guernsey została przygotowana w oparciu o wybrane postanowienia Modelowej Konwencji OECD w sprawie podatku od dochodu i majątku.

Podatki, których dotyczy Umowa

W przypadku Polski są to: podatek dochodowy od osób prawnych oraz podatek dochodowy od osób fizycznych, natomiast w przypadku Guernsey jest to podatek dochodowy.

Odesłanie do przepisów wewnętrznych Umawiających się Stron

Treść art. 3 ust. 2 jest uregulowaniem funkcjonującym zarówno w Modelowej Umowie OECD o wymianie informacji w sprawach podatkowych, jak i Modelowej Konwencji OECD w sprawie dochodu i majątku (odpowiednik art. 3 ust. 2), a także jest zamieszczana w zdecydowanej większości zawieranych przez Polskę umów o unikaniu podwójnego opodatkowania. Powyższe uregulowanie odnosi się do ogólnych zasad interpretacji określeń stosowanych w Umowie, które nie są w niej zdefiniowane. Z uwagi na fakt, że umowy podatkowe zawierane są przez jurysdykcje o różnych systemach podatkowych, ich treść jest swoistym kompromisem, zawierającym przy uwzględnieniu dość dużego stopnia uogólnienia. Konieczność uwzględnienia w umowie podatkowej definicji każdego z terminów w niej występujących doprowadziłaby prawdopodobnie do braku możliwości jej zawarcia, właśnie z uwagi na duże różnice w systemach prawnych obu stron umowy. Z tego względu, umowy podatkowe delegują definiowanie większości pojęć do prawa wewnętrznego, gdyż jest to jedyna możliwość uwzględnienia jego specyfiki. Należy również wspomnieć, że odesłanie w zakresie definicji pojęć do prawa wewnętrznego obu stron jest uzasadnione długotrwałą procedurą zmiany umowy międzynarodowej. Średni okres funkcjonowania takiej umowy wynosi ok. 30 lat. Przy ciągłej ewolucji systemów podatkowych, zmiany w prawie wewnętrznym mogłyby spowodować brak możliwości efektywnego stosowania umowy międzynarodowej, z uwagi na funkcjonowanie sprzecznych lub różnych definicji w obu aktach prawnych. Mimo prymatu umowy nad prawem wewnętrznym, definicja zawarta w umowie, odnosząca się do nieistniejących już w praktyce rozwiązań, nie spełniłaby zamierzonej funkcji. Zatem międzynarodowe umowy podatkowe definiują wyłącznie pojęcia o charakterze fundamentalnym, niezbędne do ich funkcjonowania i zachowania intencji Umawiających się Stron.

Zyski i korzyści z transportu morskiego i lotniczego

Art. 4 rozgranicza prawa do opodatkowania zysków z transportu międzynarodowego. Zgodnie z jego brzmieniem, zyski osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków

powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa. Jest to rozwiązanie odmienne od rozwiązania funkcjonującego dotychczas w sytuacji bezumownej. Zgodnie z Umową, w przypadku osiągnięcia na terytorium RP zysków z transportu międzynarodowego przez przedsiębiorstwo posiadające miejsce faktycznego zarządu na terytorium Guernsey, Polska odstąpi od opodatkowania takich zysków. Analogiczne zwolnienie zostanie przyznane polskiemu przedsiębiorstwu przez Guernsey. Dotychczas Polska opodatkowywała tego rodzaju dochody w pełnej wysokości.

Opodatkowanie dochodów osób wykonujących pracę na statkach morskich lub statkach powietrznych w transporcie międzynarodowym regulowane jest postanowieniami Umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania niektórych kategorii dochodów osób fizycznych.

Procedura Wzajemnego Porozumiewania się

W przypadku powstania problemów lub wątpliwości między Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy właściwe organy dołożą wszelkich starań, aby rozwiązać problem w drodze wzajemnego porozumienia. Analogiczna procedura przewidziana jest w przypadku, jeżeli osoba fizyczna jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują jej opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Moc obowiązująca Umowy

Umowa zawiera przepisy dotyczące procedury jej obowiązywania i wypowiedzenia. W celu zawarcia przez Rzeczpospolitą Polską niniejszej Umowy przyjęto konstrukcję prawną, zgodnie z którą w artykułach dotyczących obowiązywania i wypowiedzenia wprowadzono przepisy uzależniające obowiązywanie niniejszej Umowy i jej wypowiedzenie od wejścia w życie i wypowiedzenia Umowy o wymianie informacji w sprawach podatkowych (umowa o wymianie informacji weszła w życie dnia 1 listopada 2012 r., została ogłoszona w Dz. U. z 2012 r. poz. 1050).

IV. Skutki wejścia w życie Umowy

Skutki finansowe

Wejście w życie Umowy spowoduje, że nie powinny występować sytuacje, w których przedsiębiorstwo Guernsey podlegało bądź opodatkowaniu od dochodu z transportu

morskiego lub lotniczego także w Polsce. W przypadku wystąpienia tego rodzaju zysków nie będą one zatem opodatkowane w Polsce, co może wpłynąć ujemnie na dochody podatkowe sektora finansów publicznych.

Skutki społeczne i gospodarcze

Umowa powinna wyrzucić pozytywne skutki dla przedsiębiorstw prowadzących działalność w transporcie międzynarodowym w relacjach Polska – Guernsey. Jej wejście w życie może przyczynić się do zintensyfikowania relacji gospodarczych na tym obszarze.

Skutki prawne wejścia w życie umowy

Umowa stanie się częścią funkcjonujących już w Polsce mechanizmów usuwania podwójnego opodatkowania dochodów osób fizycznych i osób prawnych. Po jej wejściu w życie rozszerzeniu ulegnie zakres terytorialny jurysdykcji, z którymi Polska zawarła umowy międzynarodowe rozgraniczające prawa do opodatkowania danych kategorii dochodów.

Postanowienia projektu Umowy nie są sprzeczne z obowiązującym w Polsce ustawodawstwem ani z prawem Unii Europejskiej.

Skutki polityczne

Zawarcie Umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów z transportu międzynarodowego z Guernsey może być ważnym krokiem w kierunku rozwoju dwustronnej współpracy podatkowej. Efektywne funkcjonowanie takiej Umowy, w powiązaniu z Umową o wymianie informacji podatkowych, w następnych latach może stanowić podstawę do podjęcia rozmów zmierzających do zawarcia pełnej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania z Guernsey.

V. Tryb związania się przez Rzeczpospolitą Polską Umową

Umowa ma rangę umowy międzypaństwowej.

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z 2002 r. Nr 216, poz. 1824, z 2010 r. Nr 213, poz. 1395 oraz z 2011 r. Nr 117, poz. 676) związanie Umową nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ Umowa ta spełniać będzie przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 oraz w art. 217 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483, z 2001 r. Nr 28, poz. 319, z 2006 r. Nr 200, poz. 1471 oraz z 2009 r. Nr 114, poz. 946).

VI. Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Umowa

Minister Finansów będzie sprawował nadzór nad realizacją Umowy.

Przepisy Umowy będą miały zastosowanie do organów polskiej administracji podatkowej stosujących postanowienia Umowy w stosunkach gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Guernsey.

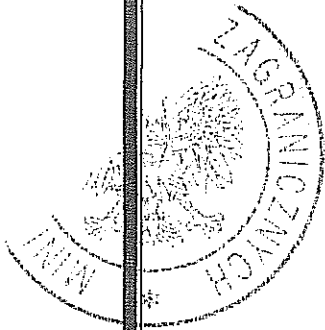
VII. Sposób, w jaki Umowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Umowa służy prawidłowej realizacji poniższych ustaw:

- ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych – podmiot i przedmiot opodatkowania, źródła przychodów, zwolnienia przedmiotowe, podstawa obliczenia i wysokość podatku, pobór podatku lub zaliczek na podatek przez płatników, szczególne zasady ustalania dochodu,
- ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych – podmiot i przedmiot opodatkowania, przychody, koszty uzyskania przychodów, zwolnienia przedmiotowe, podstawa opodatkowania i wysokość podatku, pobór podatku.

Ponadto, następujące akty prawne są związane z Umową:

- ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa – informacje podatkowe, kontrola podatkowa, tajemnica skarbowa, wymiana informacji z innymi państwami,
- ustawa z dnia 17 czerwca 1966 r. o postępowaniu egzekucyjnym w administracji – udzielanie pomocy obcemu państwu oraz korzystanie z jego pomocy przy dochodzeniu należności pieniężnych,
- ustawa z dnia 28 września 1991 r. o kontroli – postępowanie kontrolne,
- ustawa z dnia 10 września 1999 r. – Kodeks karny skarbowy – przestępstwa skarbowe i wykroczenia skarbowe przeciwko obowiązkom podatkowym.



**UMOWA
MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

A

BALIWATEM GUERNSEY

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w
odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących
statki morskie lub statki powietrzne w transporcie
międzynarodowym**

**RZECZPOSPOLITA POLSKA
ORAZ
BALIWAT GUERNSEY**

**Pragnąc zawrzeć umowę w sprawie unikania podwójnego
opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw
eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w
transporcie międzynarodowym,**

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres Umowy

Niniejsza Umowa dotyczy przedsiębiorstw mających siedzibę na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron, eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa dotyczy następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony:

a) w Guernsey:

podatku dochodowego;

b) w Polsce:

(i) podatku dochodowego od osób fizycznych, oraz

(ii) podatku dochodowego od osób prawnych.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

Artykuł 3

Definicje

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

- a) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Guernsey; określenie „Umawiające się Strony” oznacza Polskę i Guernsey;
- b) określenie „Guernsey” oznacza Baliwat Guernsey, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza Guernsey, Alderney i Herm, włączając morze terytorialne przyległe do tych wysp, zgodnie z prawem międzynarodowym;
- c) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
- d) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- e) określenie „właściwy organ” oznacza:
- (i) w przypadku Guernsey, Dyrektora Podatku Dochodowego lub jego delegata;
 - (ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- f) określenie „przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony” oznacza przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony;
- g) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub

statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

- h) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
- i) określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na miejsce stałego pobytu, jej siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce jej faktycznego zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Zyski i korzyści z transportu morskiego i lotniczego

1. Zyski osiągnane przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Korzyści osiągnane przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z przeniesienia własności eksploatowanych w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych oraz z majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają także zastosowanie do zysków i korzyści osiągnianych przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

4. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej znajduje się na pokładzie statku, to uważa się, że znajduje się ono na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której znajduje się port macierzysty statku, a jeżeli statek nie ma portu macierzystego, to na terytorium Umawiającej się Strony, w której osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 5

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują jej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Umawiających się Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa musi być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 6

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron pisemnie notyfikuje drugiej Stronie zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca następującego po dacie otrzymania późniejszej z not.

2. Od daty wejścia w życie, niniejsza Umowa będzie obowiązywać w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku

kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niniejsza Umowa pozostaje w mocy wyłącznie wówczas, gdy pozostaje w mocy Umowa sporządzona dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych (Dz.U. 2012 r., poz. 1050).

Artykuł 7

Wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie dwóch lat od dnia, w którym weszła ona w życie.
2. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 1, niniejsza Umowa będzie wypowiedziana bez przekazania noty, z dniem wypowiedzenia Umowy sporządzonej dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

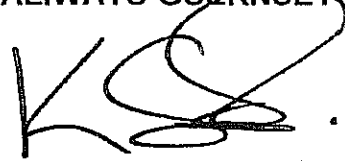
Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Londynie* dnia *08 października* 2013 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy
czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ



W IMIENIU
BALIWATU GUERNSEY



**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE STATES OF GUERNSEY**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING
SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

**THE REPUBLIC OF POLAND
and
THE STATES OF GUERNSEY**

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the agreement

This Agreement shall apply to enterprises operating ships or aircraft in international traffic which are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2
Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in Guernsey:
income tax;

b) in Poland:
(i) personal income tax, and
(ii) corporate income tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "a Contracting Party" means Poland or Guernsey, as the context requires; the term "Contracting Parties" means Poland and Guernsey;
- b) the term "Guernsey" means the States of Guernsey and, when used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;
- c) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax, or his delegate;
 - (ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- f) the term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Contracting Party;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party;

- h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- i) the term "resident of a Contracting Party" means any person, who under the law of that Contracting Party is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 4

Shipping and air transport profits and gains

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits and gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the participation

in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory of the Contracting Party in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of the Contracting Party of which the operator of the ship is a resident.

Article 5

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in

this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

Article 6

Entry into force

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the law of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications.

2. Upon the date of entry into force this Agreement shall have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 6 December 2011 between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 7

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement

by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiry of two years from the date of entry into force of this Agreement.

2. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.:

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 6 December 2011 between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

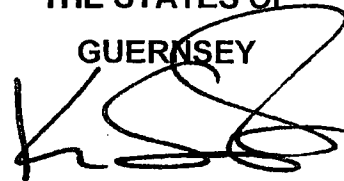
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this *8* day of *October*, 2013, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR
THE REPUBLIC OF
POLAND



FOR
THE STATES OF
GUERNSEY





Stwierdzam zgodność
fotokopii z oryginałem/~~odpisem~~

Warszawa, dnia 22.10.2013 r.

ZASTĘPCA DYREKTORA
DEPARTAMENTU
PRAWNY I TRAKTATOWEGO

Andrzej Misztal
Andrzej Misztal



Warszawa, 2 grudnia 2013 r.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE - 920 - 1147 - 11 - 13/akr/ 5
DPUE.920.534.2013/6

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, podpisanej w Londynie dnia 8 października 2013 r. wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Projekt ustawy o ratyfikacji Umowy nie jest sprzeczny z prawem Unii Europejskiej.